



Esta mañana me fui a bañar... ¿y no me habían cortado el agua?! La expresión de la admiratividad en la construcción "y no + verbo": descripción dialectal en el español

Esta mañana me fui a bañar... ¿y no me habían cortado el agua?!
The expression of admirativity in the "y no + verb" construction: a dialectal
description in Spanish

Pilar Leiva-Quiroz 
Pontificia Universidad Católica de Chile
poleiva@uc.cl

Carlos González Vergara 
Pontificia Universidad Católica de Chile
cgonzalv@uc.cl

Resumen

Este artículo se propone describir el funcionamiento de la construcción "y no + verbo" en relación con el grado de dominio, la identificación de la admiratividad y el tiempo verbal preferido en español. A través de un muestreo intencionado con cuotas de afijación uniforme, se recopilieron 210 respuestas de participantes procedentes de 21 países de habla hispana. Estos evaluaron la gramaticalidad y el valor de sorpresa de la estructura en su variedad dialectal, en función de si conocían o usaban la expresión y si la asociaban a un contexto admirativo. El análisis cuantitativo muestra que el grado de dominio varía significativamente según el lugar de origen, mientras que la identificación del valor de sorpresa se correlaciona con el tiempo verbal utilizado y el país del hablante. Además, se observa que los participantes reconocen con mayor frecuencia la admiratividad cuando la construcción "y no + verbo" se emplea con tiempos verbales pasados, aunque otras categorías temporales también pueden expresar valores admirativos. Estos resultados sugieren la necesidad de investigar más a fondo los factores que influyen en los procesos de gramaticalización de los marcadores de admiratividad en los diferentes dialectos del español.

Palabras claves: dialectos del español, admiratividad, tiempos verbales, negación, gramaticalización.

Abstract

This article aims to describe the functioning of the construction "y no + verb" in relation to proficiency levels, the identification of mirativity, and preferred verb tense in Spanish. Through purposive sampling with uniform quota allocation, 210 responses were collected from participants across 21 Spanish-speaking countries. They evaluated the grammaticality and the surprise value of the structure within their dialectal variety, based on whether they were familiar with or used the expression and whether they associated it with an admirative context. Quantitative analysis reveals that proficiency levels vary significantly according to the participants' country of origin, while the identification of the surprise value correlates with the verb tense used and the speaker's nationality. Moreover, participants more frequently recognize mirativity when the construction "y no + verb" is used with past tenses, although other temporal categories may also convey admirative meanings. These findings highlight the need for further investigation into the factors influencing the grammaticalization processes of mirativity markers in different Spanish dialects.

Keywords: Spanish dialects, mirativity, verb tenses, negation, grammaticalization.



1. INTRODUCCIÓN¹

Tradicionalmente, las oraciones negativas se han definido como construcciones sintácticas que expresan la falsedad o inexistencia de un estado, proceso o propiedad mediante un operador negativo —típicamente el adverbio *no*— que condiciona las unidades bajo su ámbito de influencia (*Nueva gramática de la lengua española*, 2009). Sin embargo, es cuestión conocida que tanto en español como en otras lenguas, la negación puede transmitir significados que trascienden esta función básica (Hengeveld y Mackenzie, 2018; RAE, 2009). Un caso particular se ha identificado en el español de Chile, donde diversos estudios (Jaque *et al.*, 2022; González Vergara *et al.*, 2023; Labra, 2023; Soto y Olguín, 2010) han documentado construcciones con el adverbio *no* que, en lugar de negar, expresan la sorpresa del hablante ante el contenido del enunciado. Este fenómeno se ha interpretado como una estrategia de admiratividad (Aikhenvald, 2012; DeLancey, 1997, 2001), ejemplificada en estructuras como "y *no* + verbo":

(1) Esta mañana me fui a bañar, *¿y no me habían cortado el agua?!*

La presente investigación busca determinar si esta codificación gramatical de la admiratividad trasciende el español de Chile y está presente en otras variedades del idioma. Específicamente, nos proponemos describir el funcionamiento de la construcción "y *no* + verbo" en distintas zonas dialectales del español, atendiendo a tres aspectos: el grado de dominio de la expresión, su identificación como marcador admirativo y el tiempo verbal preferido en su realización. Para ello, mediante un instrumento online, recopilamos datos de hablantes nativos de 21 países hispanohablantes, quienes evaluaron la gramaticalidad y el valor admirativo de esta construcción en su variedad dialectal. La muestra, obtenida a través de un muestreo intencionado con cuotas de afijación uniforme, comprende 210 respuestas que permiten mapear tanto el uso como el reconocimiento de este fenómeno lingüístico.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Admiratividad

La admiratividad funciona como un operador semántico que marca lingüísticamente el asombro del hablante ante un descubrimiento inesperado o una revelación súbita (DeLancey, 1997, 2001). Esta categoría integra cinco componentes fundamentales: el descubrimiento repentino, la sorpresa, la mente no preparada, la contraexpectativa y la nueva información (Aikhenvald, 2012). Al incorporarse en el enunciado, señala que el contenido proposicional contradice las expectativas previas o creencias del hablante (García Negroni y Libenson, 2020; González Vergara *et al.*, 2023). Este fenómeno lingüístico involucra dos dimensiones interrelacionadas: una valorativa y otra informativa (Rodríguez Rosique, 2020; Soto y Olguín 2010). La dimensión valorativa se manifiesta en la actitud del hablante hacia lo enunciado, mientras que la informativa se relaciona con el conocimiento nuevo que desencadena la sorpresa. Esta última surge como efecto pragmático cuando la información recibida no coincide con las expectativas previas (Cifuentes Honrubia, 2023; Kornfeld, 2018; Peterson, 2015). Al incorporar esta evaluación afectiva de la proposición, la

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto Fondecyt regular n.º1210669: "No, no y no: significado, historia y distribución dialectal de las negaciones no polares en español".



construcción admirativa incrementa su carga de subjetividad (García, 2015; Soto y Hasler, 2013), trasladando el foco "del dominio del enunciado al de la enunciación" (Soto, 2021: 1043).

La codificación gramatical de la admiratividad varía ampliamente entre las lenguas del mundo, tanto en su expresión formal como en su estatuto funcional (Aikhenvald, 2012; DeLancey, 2001; Kornfeld, 2019; Rodríguez Rosique, 2020). Algunas lenguas indígenas sudamericanas presentan marcadores morfosintácticos específicamente dedicados a expresar sorpresa, descubrimiento inesperado o contraexpectativa, lo que contrasta con la expresión más periférica y contextualizada de este dominio en lenguas como el español (Costa, 2014; García, 2015). En el quechua de Tarma, por ejemplo, se ha documentado el sufijo *-naq*, identificado como un *sudden discovery tense*, que permite marcar una toma de conciencia súbita o un hecho inesperado por parte del hablante o de un personaje enunciativo (Adelaar, 1977; Aikhenvald, 2012). En aimara, la miratividad se manifiesta a través de ciertos marcadores evidenciales, como el sufijo *-tay*, cuya interpretación de sorpresa emerge cuando hay un desfase entre el momento del evento y el momento en que el hablante toma conciencia de él (*learning time*), especialmente en contextos de descubrimiento retrospectivo (Martínez Vera, 2020). En guaraní paraguayo, por su parte, el marcador *ra'e* puede adquirir un valor mirativo cuando señala información nueva que contradice expectativas previas, particularmente en usos inferenciales retrospectivos con carga subjetiva (Döhla, 2025). A diferencia de estas lenguas, el español recurre a estrategias no especializadas (Rett y Sturman, 2021), como el uso pragmático de ciertos tiempos verbales, perífrasis verbales específicas, negaciones no polares o contornos entonativos marcados, que adquieren valores admirativos solo en contextos interpretativos específicos (Palacios y Pfänder, 2018; Rodríguez Rosique, 2020; Soto, 2021).

2.2. Admiratividad y tiempos verbales

La admiratividad puede manifestarse morfológicamente a través de diversas categorías gramaticales, siendo la temporal y la aspectual particularmente productivas (Aikhenvald, 2012; Kornfeld, 2019; Soto, 2021). En español, tres tiempos verbales destacan por su capacidad para codificar valores admirativos: el pretérito pluscuamperfecto, el pretérito imperfecto y el presente histórico. El pretérito pluscuamperfecto resulta especialmente eficaz para expresar admiratividad, pues permite articular una dinámica temporal donde un estado previo, al ser percibido como modificado en el presente, genera sorpresa en el hablante (Costa, 2014; García, 2015). Este tiempo verbal facilita un distanciamiento cognitivo que posibilita la evaluación de la información y la incorporación de subjetividad emocional al discurso (Palacios y Pfänder, 2018; Soto y Olguín, 2010). Por su parte, el pretérito imperfecto también funciona como marcador admirativo (Cifuentes Honrubia, 2023; Escandell-Vidal y Leonetti, 2019; García Negroni y Libenson, 2020). Su vinculación inherente con el pasado (Escandell-Vidal, 2022) lo hace particularmente apto para expresar sorpresa, pues "establece la necesidad de vincular la eventualidad denotada por el imperfecto con una situación en el pasado" (p. 7). Esta característica permite una lectura particular del imperfecto, dependiente de cómo se configuran las relaciones entre las situaciones en el contexto discursivo (Escandell-Vidal, 2024). Finalmente, el presente histórico también puede adquirir valores admirativos, como se ha documentado en el español de Chile (Jaque *et al.*, 2022). Este tiempo verbal, que expresa valores semánticos de pasado mediante formas de presente (Mahler, 1996), aparece típicamente en narraciones orales personales para aportar viveza y emotividad al relato (Guerrero, 2014). Esta capacidad



de dramatización lo hace compatible con la expresión de admiratividad, permitiendo transmitir sorpresa ante acontecimientos pasados desde una perspectiva más inmediata y vivencial.

2.3. Admiratividad y negación

La estrecha relación existente entre sorpresa, contraexpectativa y negación (Bosque, 2017; Cifuentes Honrubia, 2023) ha motivado el estudio de construcciones negativas que expresan admiratividad en español (González Vergara *et al.*, 2023; Kornfeld, 2018, 2019; Labra, 2023). En estructuras de este tipo, el adverbio *no* no cumple una función de negación proposicional, sino que actúa como marcador de sorpresa enfática, como ocurre, por ejemplo, en las expresiones del español rioplatense "*no va que*" y "*no va y + verbo*" (Kornfeld, 2018, 2019).

En el español de Chile, González Vergara *et al.* (2023) han propuesto que la construcción "*y no + verbo*" opera como una estrategia de admiratividad donde la negación, en conjunto con otros elementos lingüísticos, no rechaza la proposición. En el caso del segmento en cursivas del enunciado (1), por ejemplo, el hablante trasmite la interrupción efectiva del suministro de agua, y la construcción podría incluso prescindir del *no* sin alterar significativamente su interpretación. Este uso no polar de la negación aporta un componente subjetivo que refleja cómo el evento ha contravenido las expectativas del hablante. Esta estructura puede incluso aparecer también sin cláusula precedente, como en (2) (González Vergara *et al.*, 2023). En estos casos, la conjunción *y* pierde su función coordinante y, junto con la negación, forma parte de un esquema sintáctico convencionalizado que intensifica la admiratividad (Cifuentes Honrubia, 2023).

(2) *¿Y no viene este tipo y me pega en la cabeza?!*

Un rasgo distintivo de esta construcción es su contorno entonacional característico, que refleja prosódicamente la sorpresa del hablante. Diversos estudios señalan que, en contextos admirativos, la modalidad se manifiesta en variaciones tonales específicas vinculadas directamente con la emoción de sorpresa (Caldiz-Gneco 2022; Cifuentes Honrubia, 2023; Escandell-Vidal y Leonetti, 2019; González Vergara *et al.*, 2023; Kornfeld, 2018, 2019; Labra, 2023; Rett y Sturman, 2021; Simeonova, 2015). Esta entonación particular contribuye tanto a la transmisión de información como a la expresión de la actitud del hablante, configurando una dinámica específica de interpretación admirativa que se ha propuesto representar gráficamente mediante los signos *?!* (González Vergara *et al.*, 2023).

3. METODOLOGÍA

Esta investigación adopta un diseño mixto (Creswell, 2014) de carácter descriptivo, transversal y no experimental, con un corte sincrónico, diatópico y sinfásico. El estudio considera dos variables independientes: los dialectos del español y los tiempos verbales (pretérito pluscuamperfecto, pretérito imperfecto y presente histórico) presentes en los estímulos del instrumento. Las variables dependientes corresponden al grado de dominio de la construcción "*y no + verbo*" y su identificación como marcador admirativo.



3.1. Selección de variedades dialectales

Aunque existen diversas propuestas de zonificación del español (Henríquez Ureña, 1976; Rona, 1964; Zamora y Guitart, 1982), adoptamos el criterio de división por países propuesto por Moreno Fernández y Caravedo (2023). Esta aproximación, además de facilitar la recolección de datos, representa una perspectiva actualizada de los estudios dialectológicos. Aunque existen diversas propuestas de zonificación del español (Henríquez Ureña, 1976; Rona, 1964; Zamora y Guitart, 1982), optamos por una división por países siguiendo el criterio propuesto por Moreno Fernández y Caravedo (2023). Esta aproximación, si bien no refleja de manera exacta la complejidad geolectal del mundo hispanohablante, permite organizar de forma clara y sistemática una muestra amplia, comparable y equilibrada de hablantes en el contexto de una encuesta panhispánica. Reconocemos que los límites políticos no siempre coinciden con las fronteras lingüísticas ni con la distribución real de los fenómenos dialectales; sin embargo, la elección de este criterio responde a su valor operativo en un estudio exploratorio de corte transversal. En este sentido, consideramos que la división por países facilita la identificación de tendencias generales y la comparación entre variedades nacionales.

El estudio abarca 23 países: Argentina, Belice, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. De estos, solo Belice, Estados Unidos y Guinea Ecuatorial no son predominantemente hispanohablantes.

3.2. Criterios de selección muestral

La investigación estableció dos criterios muestrales independientes:

- 1. Representatividad dialectal:** Los participantes debían ser residentes permanentes de su país de nacimiento, permitiéndose estancias en el extranjero no superiores a un año. Este criterio busca garantizar la autenticidad de cada variedad dialectal, evitando posibles interferencias lingüísticas.
- 2. Rango etario:** Se seleccionaron participantes entre 20 y 60 años (nacidos entre 1963 y 2003). Esta delimitación responde a dos objetivos: asegurar una muestra representativa del uso actual del idioma desde una perspectiva sincrónica, y garantizar la participación de hablantes con pleno desarrollo de sus competencias lingüísticas.

3.3. Instrumento

El instrumento de recolección de datos consistió en una entrevista estructurada con preguntas directas (López Morales, 1994) implementada como cuestionario online a través de la plataforma *encuesta.com*. El instrumento se organizó en dos secciones principales:

3.3.1. Perfil sociodemográfico

La primera sección incluyó cuatro preguntas para verificar el cumplimiento de los criterios muestrales:



1. País de nacimiento (selección entre 23 opciones)
2. Residencia en el extranjero (respuesta cerrada sobre estadías superiores a un año)
3. Año de nacimiento (respuesta abierta)
4. Sexo (femenino/masculino/prefiero no declararlo)

3.3.2. Evaluación lingüística

La segunda sección presentó cuatro estímulos que contenían la construcción "y no + verbo" con diferentes tiempos verbales:

- Pretérito pluscuamperfecto (estímulos 1 y 4), tiempo verbal con documentada función admirativa (Aikhenvald, 2012; Costa, 2014; García, 2015; García Negroni y Libenson, 2020; Palacios y Pfänder, 2018; Soto y Olguín 2010; Soto, 2021).
- Presente histórico (estímulo 2) y pretérito imperfecto (estímulo 3), tiempos también asociados a valores admirativos (Cifuentes Honrubia, 2023; Escandell-Vidal y Leonetti, 2019; García Negroni y Libenson, 2020; Jaque *et al.*, 2022).

Los estímulos fueron:

1. "Busqué durante horas mi teléfono móvil... ¿y no se me había quedado en el trabajo?!"
2. "Tenía tanta hambre que puse el horno a máxima potencia... ¿y no se me quema todo?!"
3. "Esta mañana quise ir en auto al trabajo... ¿y no estaba bloqueada la calle con protestas?!"
4. "Fuimos a cenar con unos amigos... ¿y no se me había quedado el dinero en la casa?!"

Cada estímulo incorporó dos elementos adicionales para capturar la entonación característica de estas construcciones (González Vergara *et al.*, 2023; Labra, 2023). Por un lado, se utilizaron los signos gráficos ?! como recurso de apoyo, dado que el contorno entonacional no corresponde ni a una interrogación ni a una exclamación neutra (González Vergara *et al.*, 2023). Por otro lado, cada enunciado fue acompañado de un audio grabado por un hablante chileno que ha vivido en el país toda su vida, como refuerzo oral de la expresión.

Para cada estímulo, se plantearon cuatro preguntas: **Evaluación del dominio** (respuestas cerradas): A. Familiaridad con la construcción B. Potencial uso personal. **Evaluación del valor admirativo**: C. Reformulación del significado (respuesta abierta) D. Identificación del valor de sorpresa (respuesta cerrada)

3.4. Participantes

Se realizó un pilotaje inicial con 20 participantes chilenos para validar el instrumento, lo que permitió ajustar principalmente las preguntas de carácter sociodemográfico. Tras confirmar la eficacia del cuestionario, se procedió a la recolección de datos definitiva. Durante un



período de dos meses, se difundió la invitación a participar mediante correo electrónico y redes sociales, principalmente entre docentes e investigadores de diversas áreas del conocimiento en países hispanohablantes. A través de un monitoreo constante en la plataforma *encuesta.com*, se buscó alcanzar un mínimo de 10 participantes por país que cumplieran con los criterios muestrales establecidos.

3.5. Recolección de los datos

Se obtuvieron 637 respuestas de 21 países hispanohablantes (no se logró contactar con participantes de Guinea Ecuatorial y Belice). De los informantes, 238 fueron hombres, 394 mujeres y 5 personas no declararon su sexo. Tras aplicar los filtros de edad y residencia, el corpus se redujo a 402 participantes. Mediante una selección aleatoria, se conformó una muestra final con cuota de fijación uniforme de 10 personas por país, procurando mantener un equilibrio entre participantes masculinos y femeninos donde fue posible.

3.6. Procesamiento de los datos

El análisis de los datos se realizó en tres etapas principales:

3.6.1. Evaluación del dominio lingüístico

A partir de las respuestas a las preguntas A) y B), se establecieron tres niveles de dominio de la construcción:

- Dominio alto (+conocimiento +uso): el participante conoce y usa la expresión;
- Dominio medio (+conocimiento –uso): el participante conoce la expresión, pero no la usa;
- Dominio bajo (–conocimiento –uso): el participante no conoce ni usa la expresión.

Cabe señalar que la combinación teóricamente posible de -conocimiento +uso no se registró entre los informantes.

3.6.2. Evaluación del valor admirativo

La identificación del valor admirativo se determinó combinando el análisis de las reformulaciones (pregunta C) y el reconocimiento explícito de la sorpresa (pregunta D). Las reformulaciones se clasificaron como admirativas cuando expresaban alguno de los siguientes valores (Aikhenvald, 2012): comprensión o descubrimiento repentino, sorpresa, mente desprevénida, contraexpectativa o información nueva. En la Tabla 1 se presentan ejemplos de reformulaciones consideradas como formas admirativas, por representar alguno de los significados descritos, y no admirativas:



Estímulos lingüísticos	Admirativo	No admirativo
Pregunta 1: “Busqué durante horas mi teléfono móvil...”	<i>...y wow, me di cuenta que lo dejé en la oficina</i>	<i>pero no lo encontré en el trabajo.</i>
Pregunta 2: “Tenía tanta hambre que puse el horno a máxima potencia para que la comida se hiciera rápido...”	<i>¡Y se me quemó todo!</i>	<i>Posiblemente se quemó la comida.</i>
Pregunta 3: “Esta mañana quise ir en auto al trabajo para no atrasarme...”	<i>¡Y estaba bloqueada la calle!</i>	<i>¿Pero no habrá protestas que bloquean las calles?</i>
Pregunta 4: “Fuimos a cenar con unos amigos a un restaurante, pero cuando llegó el momento de pagar la cuenta, busqué en mi bolso...”	<i>¿y no voy y me doy cuenta de que me había dejado el dinero en casa?!</i>	<i>A lo mejor dejé mi dinero en la casa</i>

Tabla 1. Ejemplos de reformulaciones consideradas admirativas y no admirativas

A partir de estos criterios, se establecieron tres niveles de identificación:

- Identificación alta (+reformulación +pregunta): reformulación admirativa y reconocimiento de sorpresa
- Identificación media (–reformulación +pregunta): reformulación no admirativa pero reconocimiento de sorpresa
- Identificación baja (–reformulación –pregunta): sin reformulación admirativa ni reconocimiento de sorpresa

Es importante notar que la combinación +reformulación –pregunta no se manifestó en ninguna de las respuestas recopiladas.

3.6.3. Cuantificación y análisis estadístico

Se asignó una escala numérica para ambas variables:

- Nivel alto: 2 puntos
- Nivel medio: 1 punto
- Nivel bajo: 0 puntos



Con esta codificación, cada enunciado podía alcanzar un máximo de 20 puntos por país (2 puntos × 10 participantes), y un total de 80 puntos considerando los cuatro estímulos. Esta puntuación se calculó separadamente para el dominio y para la identificación admirativa.

Para el análisis final, se realizaron las siguientes operaciones:

1. Cálculo del valor porcentual por enunciado y total por país;
2. Correlación de resultados con los tres tipos de tiempos verbales;
3. Análisis estadístico mediante ANOVA de dos factores (país y tiempo verbal, $\alpha=0.05$) para evaluar la significancia estadística de estas variables en relación con el dominio y la identificación admirativa.

4. RESULTADOS

4.1. Resultado del grado de dominio por dialecto

Como se observa en el Gráfico 1, los resultados muestran un grado de dominio intermedio de la construcción "y *no* + verbo" entre los hablantes de español de la muestra, con un promedio de 43 puntos sobre 80 posibles. El análisis revela tres niveles claramente diferenciados de dominio:

Dominio bajo (menos de 40 puntos):

- Argentina (11 puntos) exhibe el menor grado de dominio, un hallazgo llamativo considerando la existencia de construcciones admirativas similares en este dialecto, aunque principalmente en estructuras multiverbales como "*no va y + verbo*" (Kornfeld 2018, 2019)
- Venezuela y Colombia (aproximadamente 20 puntos)
- Puerto Rico, Panamá y Paraguay (cerca de 30 puntos)
- Cuba, España y Guatemala (por debajo de 40 puntos)

Dominio intermedio (40-50 puntos):

- Bolivia (40 puntos exactos)
- México, Honduras, Nicaragua y Perú (cercanos a 50 puntos), evidenciando una familiaridad moderada con la construcción

Dominio alto (50 puntos o más):

- Ecuador, Chile, El Salvador y Uruguay (aproximadamente 60 puntos)
- Estados Unidos (62 puntos)
- República Dominicana (69 puntos)
- Costa Rica (74 puntos), liderando la muestra



Esta distribución revela contrastes significativos entre las diferentes variedades del español. Mientras Costa Rica y República Dominicana muestran un amplio conocimiento y uso de la estructura, países como Argentina, Venezuela y Colombia presentan un dominio considerablemente más limitado.

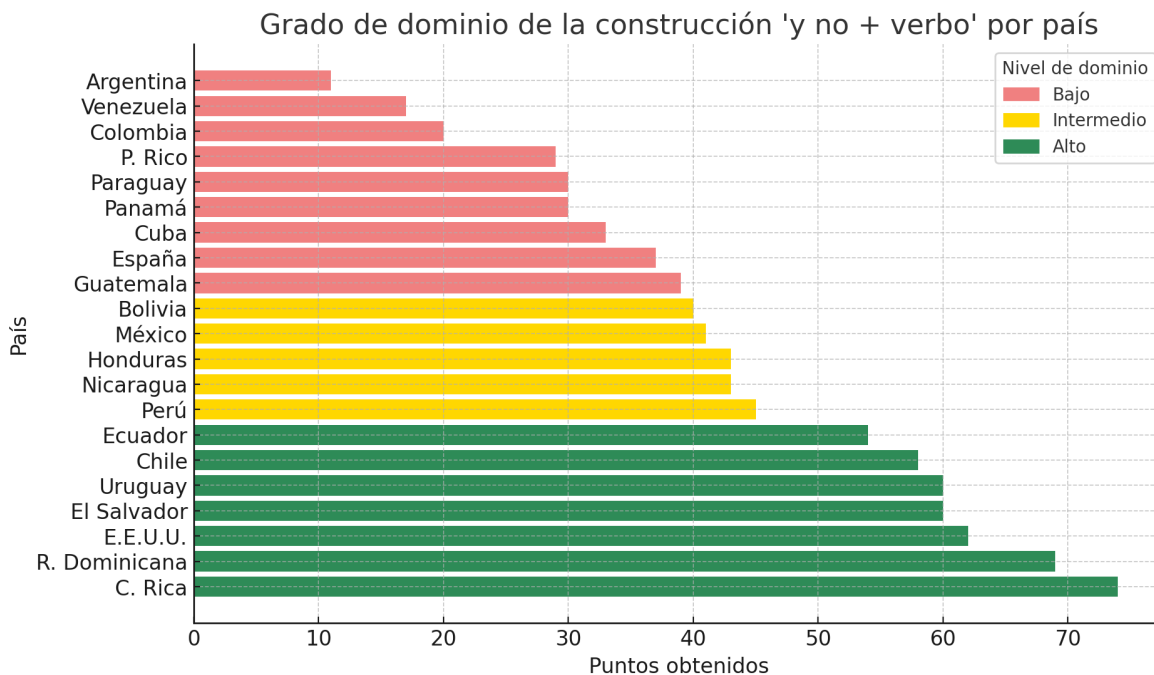


Gráfico 1. Grado de dominio general por dialecto

4.2. Resultado de la identificación de admiratividad según dialecto

La identificación del significado admirativo en la construcción "y *no* + verbo" muestra una tendencia general alta entre los países estudiados, con un promedio de 61 puntos sobre 80. Los resultados permiten establecer tres niveles de identificación:

Identificación baja (menos de 50 puntos):

- Perú (38 puntos) registra el menor reconocimiento del valor admirativo
- Paraguay, Panamá y Cuba muestran también una identificación limitada, sin superar los 50 puntos

Identificación media (50-69 puntos):

- Puerto Rico, Bolivia, Nicaragua, Colombia, Guatemala y Estados Unidos alcanzan puntajes cercanos a los 60 puntos
- Argentina, Venezuela, Ecuador, Honduras y Uruguay obtienen valores próximos a los 70 puntos, mostrando una identificación más consolidada

Identificación alta (70 puntos o más):



- República Dominicana, El Salvador y España se aproximan a los 75 puntos
- Chile (75 puntos) y México (76 puntos) evidencian un alto reconocimiento del valor admirativo
- Costa Rica lidera la muestra con 79 puntos, casi alcanzando el máximo posible de 80

Destaca el caso de Costa Rica, que encabeza tanto la identificación admirativa como el grado de dominio, sugiriendo un estado avanzado de gramaticalización de esta construcción en su variedad dialectal. Por otro lado, resulta notable que Argentina, Venezuela y Colombia, pese a su bajo grado de dominio de la expresión, muestran una alta identificación del valor admirativo. Este contraste podría explicarse por la influencia de los elementos prosódicos (audio) y gráficos (?) proporcionados como apoyo en el instrumento.

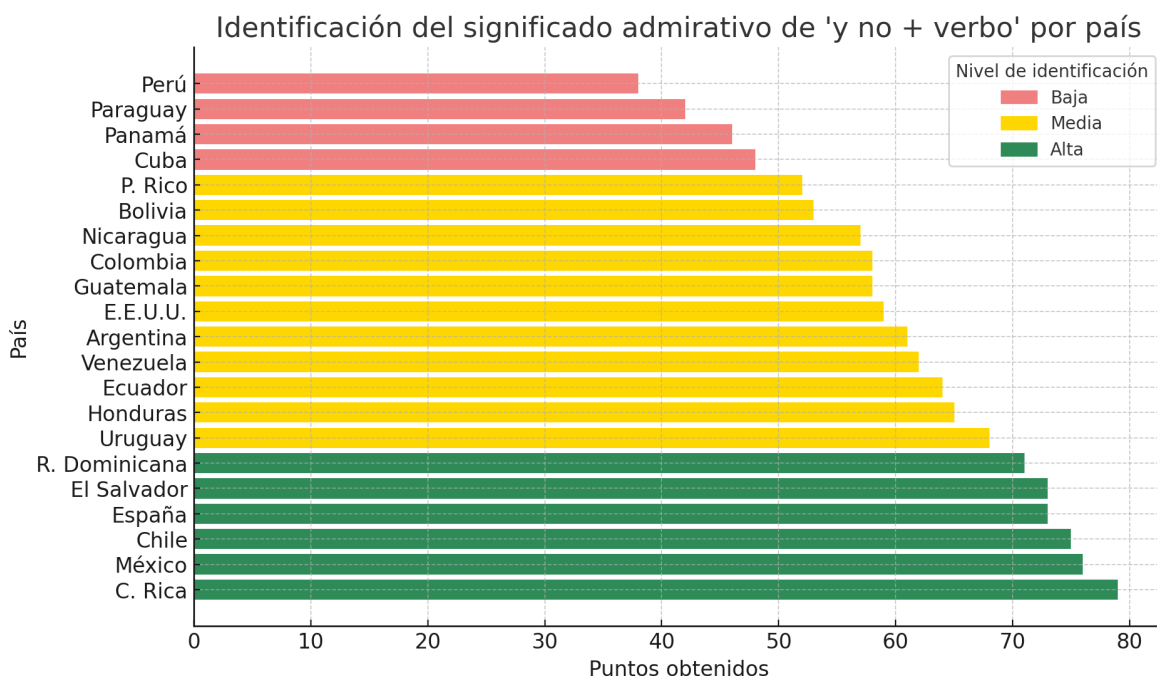


Gráfico 2. Identificación de admiratividad por dialecto

4.3. Resultado del grado de dominio según el tiempo verbal

El análisis del grado de dominio (reconocimiento y uso) de la construcción "y no + verbo" según el tiempo verbal empleado revela una clara jerarquía:

Pretérito pluscuamperfecto (55,48 % promedio):

- Muestra el mayor reconocimiento, confirmando su productividad como marcador admirativo documentada en estudios previos (Costa, 2014; García, 2015; Palacios y Pfäender, 2018; Soto y Olguín, 2010)
- El enunciado 1 alcanza el máximo dominio (57,34 %)
- El enunciado 4 registra también un dominio significativo (53,62 %)



Pretérito imperfecto (55,24%):

- Segunda categoría temporal más reconocida
- Su grado de dominio es muy cercano al del pluscuamperfecto

Presente histórico (46,9%):

- Registra el menor grado de dominio
- Pese a ser la opción menos gramaticalizada, su compatibilidad con valores semánticos de pasado (Mahler, 1996) facilita su uso como marcador admirativo

Esta distribución sugiere que la construcción "y no + verbo" se asocia preferentemente con tiempos verbales de pasado, lo cual resulta coherente con su función de expresar sorpresa ante eventos ya ocurridos. La capacidad del presente histórico para adquirir valores semánticos de pasado explica su viabilidad, aunque menor, como marcador admirativo en estos contextos.

4.4. Resultado de la identificación de admiratividad según el tiempo verbal

La identificación del valor admirativo según el tiempo verbal sigue un patrón similar al observado en el grado de dominio, aunque con porcentajes generalmente más altos:

Pretérito pluscuamperfecto (80,71% promedio):

- Enunciado 4: máxima identificación admirativa (83%)
- Enunciado 1: alta identificación admirativa (78,42%)

Pretérito imperfecto (73,1%):

- Segunda categoría más asociada con el valor de sorpresa
- Mantiene un nivel significativo de identificación admirativa

Presente histórico (69,76%):

- Aunque registra el menor porcentaje, mantiene una identificación admirativa considerable
- Su capacidad de vincular eventos presentes con situaciones pasadas facilita la interpretación admirativa

Estos resultados confirman que la construcción "y no + verbo" se asocia preferentemente con tiempos verbales de pasado, en especial el pretérito pluscuamperfecto y el imperfecto. Esta preferencia puede estar influida por la temporalidad de las cláusulas precedentes, que en todos los casos también se formularon en pasado, lo cual favorece la coherencia discursiva mediante el mecanismo de la *consecutio temporum*. Aun así, todos los tiempos analizados —incluido el presente histórico— muestran altos niveles de identificación admirativa, lo que sugiere que esta categoría también es eficaz para expresar sorpresa en contextos narrativos.



4.5. ANOVA de grado de dominio según país y tiempo verbal

El análisis de varianza (consultar valores exactos en el *Anexo 1*) revela efectos significativos en el dominio de la construcción "y no + verbo". Por un lado, la procedencia geográfica de los participantes muestra un efecto altamente significativo ($p < 0,001$), evidenciando que el uso y reconocimiento de esta estructura varía considerablemente entre países. De manera similar, el tiempo verbal empleado también presenta un efecto significativo, aunque más moderado ($p = 0,027$), lo que indica que diferentes conjugaciones generan distintos niveles de reconocimiento de la construcción.

Sin embargo, el análisis no revela una interacción significativa entre país de origen y tiempo verbal ($p = 0,970$). Esto indica que, si bien ambos factores influyen independientemente en el reconocimiento de la construcción, el efecto de las categorías temporales se mantiene constante a través de las diferentes variedades dialectales. En otras palabras, la influencia del tiempo verbal en el dominio de la estructura no varía significativamente según el país de procedencia de los hablantes.

4.6. ANOVA de identificación de admiratividad según país y tiempo verbal

El análisis estadístico inferencial de la identificación admirativa (detalles en el *Anexo 2*) revela efectos principales significativos y una interacción entre factores. Tanto el tiempo verbal como el país de origen muestran efectos altamente significativos ($p < 0,001$ en ambos casos). Esto indica que la evaluación del valor de sorpresa en la construcción "y no + verbo" está influenciada tanto por la conjugación verbal empleada como por la variedad dialectal del participante.

A diferencia del análisis del dominio, en este caso existe una interacción significativa entre país y tiempo verbal ($p = 0,028$). Este hallazgo indica que el efecto de las categorías temporales en la identificación admirativa varía según el contexto geográfico. Es decir, la manera en que los hablantes reconocen el valor de sorpresa en distintas conjugaciones no es uniforme a través de las variedades dialectales, sino que muestra variaciones según la región. Esta interacción sugiere que la relación entre tiempo verbal y reconocimiento admirativo presenta patrones diferentes según la variedad del español.

5. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

El análisis del grado de dominio y la identificación del valor admirativo en la construcción "y no + verbo" permite establecer cuatro patrones de distribución dialectal claramente diferenciados en el mundo hispanohablante.

El primer patrón, que representa la máxima presencia del fenómeno, se observa en Chile, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos, República Dominicana y Uruguay. En estos países, la construcción no solo se usa con frecuencia, sino que también se reconoce claramente su valor admirativo. Un segundo patrón caracteriza a Argentina, Colombia y Venezuela, donde la construcción muestra una presencia limitada: aunque no se usa ni se oye regularmente, los hablantes reconocen ampliamente su significado admirativo. El tercer patrón se manifiesta en Bolivia, Cuba, Panamá, Paraguay, Perú y Puerto Rico. Estas variedades muestran una presencia intermedia del fenómeno: los hablantes reconocen la construcción y señalan usarla ocasionalmente, mientras que la identificación de su valor admirativo



presenta niveles moderados. Finalmente, un cuarto patrón se observa en Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua. En estos países se evidencia un contraste particular: aunque el uso de la construcción es moderado, existe un alto reconocimiento de su valor admirativo.

Esta distribución dialectal se representa visualmente en la Figura 1 mediante un código de colores específico: el verde indica las zonas de mayor presencia del fenómeno, el rojo señala las áreas de menor presencia, pero alto reconocimiento, el azul marca las regiones de presencia intermedia y el rosa identifica las zonas de uso moderado con alto reconocimiento del valor admirativo.

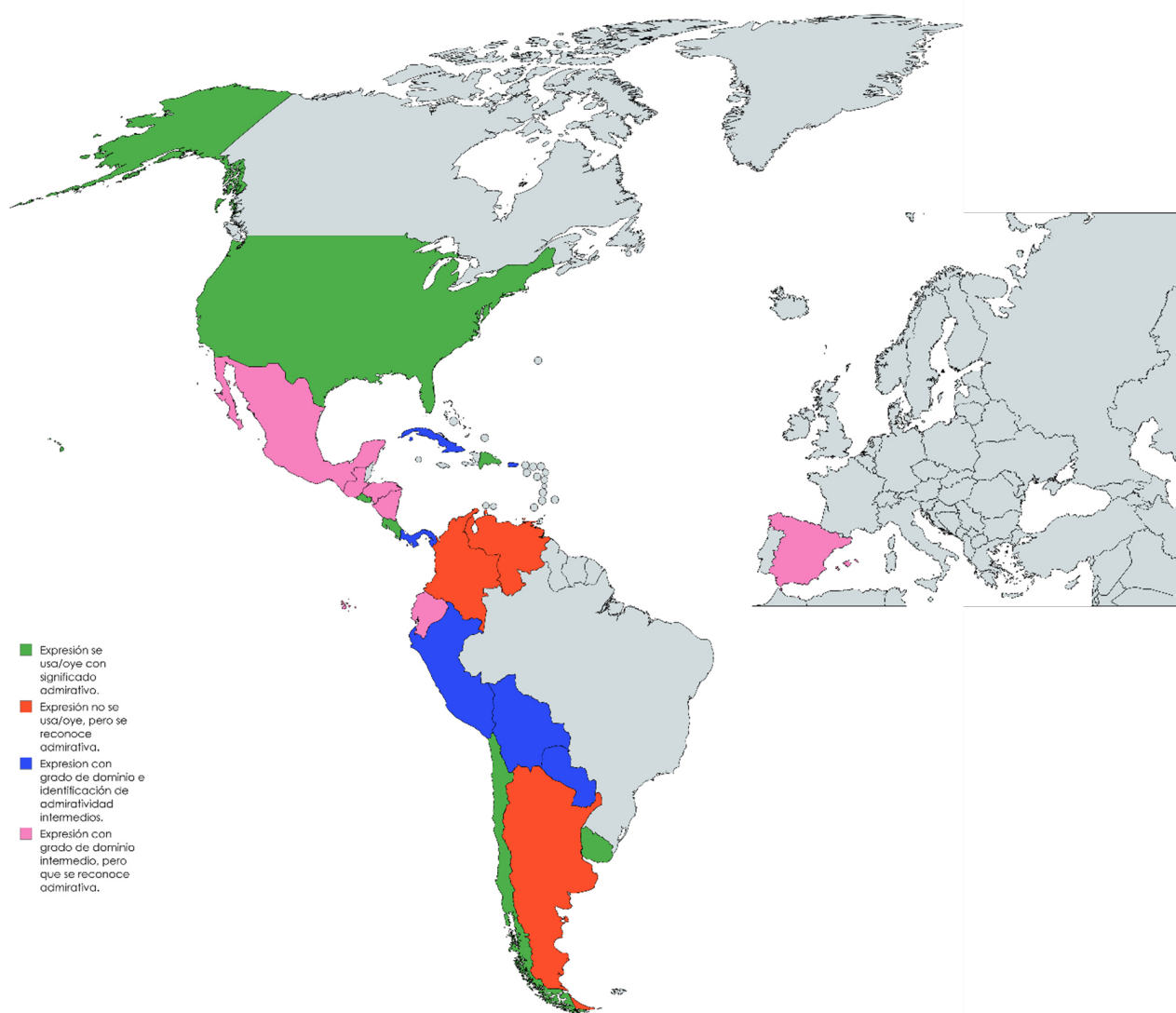


Figura 1. Patrones de distribución dialectal de la expresión “y no + verbo”



6. CONCLUSIONES

Esta investigación se propuso describir el funcionamiento de la construcción "y *no* + verbo" en español, atendiendo a su grado de dominio, identificación admirativa y relación con diferentes tiempos verbales. Los resultados revelan patrones significativos en dos dimensiones principales.

En primer lugar, el dominio de la construcción muestra una clara distribución geográfica. En algunas variedades dialectales, como las de Chile, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos, República Dominicana y Uruguay, la expresión está plenamente integrada en el uso cotidiano. En contraste, otras variedades como las de Argentina, Colombia y Venezuela muestran un reconocimiento limitado de la construcción. Entre estos extremos, encontramos un espectro de niveles intermedios de uso y familiaridad.

En segundo lugar, el valor admirativo de la construcción trasciende su grado de dominio. Este fenómeno se manifiesta especialmente en combinación con tiempos verbales de pasado, particularmente el pretérito pluscuamperfecto y el pretérito imperfecto, aunque el presente histórico también demuestra capacidad para expresar admiratividad. Notablemente, el análisis estadístico revela una interacción significativa entre la variedad dialectal y el tiempo verbal en la identificación del valor admirativo.

Esta distribución heterogénea del fenómeno abre interrogantes sobre sus orígenes y desarrollo. Una hipótesis particularmente sugerente concierne a la posible influencia de las lenguas amerindias, muchas de las cuales codifican gramaticalmente la admiratividad mediante marcadores específicos (Aikhenvald, 2012; Costa, 2014; García, 2015; Palacios y Pfäender, 2018; Soto, 2021). Esta línea de investigación merece especial atención en futuros estudios. Asimismo, la relación entre tiempos verbales y expresión admirativa emerge como un campo fértil para futuras investigaciones, particularmente en lo que respecta a las preferencias temporales específicas de cada variedad dialectal.

En conclusión, aunque la construcción "y *no* + verbo" muestra un valor admirativo ampliamente reconocido en el mundo hispanohablante, su manifestación varía significativamente según factores geográficos y gramaticales, revelando la complejidad de su integración en las distintas variedades del español.

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA CREDIT

La aportación de los dos autores en la realización del artículo es la siguiente:

Pilar Leiva-Quiroz: Ejecución de la actividad investigadora, Recogida y Curación de datos, Análisis e Interpretación de los datos, Redacción del borrador original y Edición del texto final.

Carlos González Vergara: Participación en la propuesta original del tema y pregunta de investigación, en el diseño metodológico y en la redacción del artículo, así como en la supervisión general del trabajo.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelaar, W. F. H. (1977). *Tarma Quechua: Grammar, Texts, Dictionary*. Peter de Ridder.
- Aikhenvald, A. (2012). The essence of mirativity. *Linguistic Typology*, 16(3), 435-485. <https://doi.org/10.1515/lity-2012-0017>.
- Bosque Muñoz, I. (2017). Spanish Exclamatives in Perspective: A Survey of Properties, Classes, and Current Theoretical Issues. En I. Bosque (Ed.), *Advances in the Analysis of Spanish Exclamatives*, (pp. 1-52). The Ohio State University.
- Caldiz, A. y Gnecco, V. (2022). Prosodia y miratividad, un análisis fundado en el enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía (EDAP): a propósito del marcador de discurso *mirá*. *Humanidades & Inovação*, 9(4), 89-105.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (2023). *(No) faltaba/faltaría más*. Covert negation, mirativity and epistemic modality. En S. Rodríguez Rosique y J. Antolí Martínez (Eds.), *Verb and Context: The impact of shared knowledge on TAME categories* (pp. 99-130). John Benjamins Publishing Company.
- Costa, M. E. (29 de noviembre de 2014). *Uso del pretérito pluscuamperfecto del indicativo con valor (ad)mirativo en el español de la Argentina* [ponencia]. VI Congreso Internacional de Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Creswell, J. (2014). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Sage.
- DeLancey, S. (1997). Mirativity: The grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology*, 1(1), 33-52. <https://doi.org/10.1515/lity.1997.1.1.33>.
- DeLancey, S. (2001). The mirative and evidentiality. *Journal of Pragmatics*, 33(3), 371-384. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(01\)80001-1](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(01)80001-1).
- Döhla, H. (2025). When evidentiality and mirativity meet: The semantics of ra'e in Paraguayan Guaraní. En S. Rodríguez Rosique (Ed.), *Expressing Surprise at the Crossroads* (pp. 247-280). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111386683-011>
- Escandell-Vidal, M. V. y Leonetti, M. (2019). Futuro y miratividad. Anatomía de una relación en *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo* (Vol. 1, pp. 385-402). Publicacions de la Universitat de València.
- Escandell-Vidal, M. V. (2022). Facetas del imperfecto: del significado a las interpretaciones. En M. Martínez-Atienza de Dios (Ed.), *En torno a la delimitación de determinadas categorías lingüísticas* (pp. 159-182). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110767834>.
- Escandell-Vidal, M. V. (2024). Understanding the Spanish imperfecto. Temporal dimensions and evidential effects. En J. Egetenmeyer, S. Dessì-Schmid y M. Becker (Eds.), *Tense, aspect and discourse structure* (pp. 91-122). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111453897-004>.
- García Negroni, M. M. y Libenson, M. (2020). *¡Al final tenías plata!* Acerca de las causas mirativo-evidenciales de la enunciación. En R. Maldonado y J. De la Mora (Eds.), *Evidencialidad. Determinaciones léxicas y constructivas* (pp. 243-264). Universidad Nacional Autónoma de México.
- García Tesoro, A. I. (2015). Valores emergentes del pretérito pluscuamperfecto en el español andino hablado en Chinchero (Cuzco). *Boletín de Filología*, 50(2), 51-75. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032015000200003>.
- González Vergara, C., Hasler, F. y Flores-Salvo, C. (16 de agosto de 2023). *RRG and utterance negation: the case of negative mirativity in Spanish* [ponencia]. The 17th International Conference on Role and Reference Grammar, Heinrich Heine University, Düsseldorf.
- Guerrero, S. (2014). Una aproximación sociolingüística al empleo del presente histórico en narraciones de experiencia personal en hablantes de Santiago de Chile. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 52(2), 89-112. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832014000200005>.



- Hengeveld, K. y Mackenzie, J. (2018). Negation in Functional Discourse Grammar. En E. Kezier y H. Olbertz (Eds.), *Recent Developments in Functional Discourse Grammar* (pp. 17-46). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.205.02hen>.
- Henríquez Ureña, P. (1976). *Observaciones sobre el español en América y otros estudios filológicos*. Academia Argentina de Letras.
- Jaque, M., González Vergara, C., Orqueda, V., Guerrero, S., Hasler, F. y Covarrubias, M. (2022). A la altura de las expectativas: interacciones entre la negación y construcciones multiverbales del tipo *llegar y + VF*. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 49, 1-36. <https://doi.org/10.15304/verba.49.7380>.
- Kornfeld, L. (2018). *Y no va que se nos viene otra vez una época de aguaceros*: sobre la sorpresa codificada en la gramática. En I. Bosque, S. Costa y M. Malcuori (Eds.), *Palabras en lluvia minuciosa. Veinte visitas a la gramática del español en homenaje a Ángela Di Tullio* (pp. 205-220). Iberoamericana Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954877560-013>.
- Kornfeld, L. (2019). Expresión de la sorpresa, miratividad y gramaticalización de verbos inacusativos en español. *Borealis*, 8(2), 165-197. <https://doi.org/10.7557/1.8.2.4913>.
- Labra, M. (2023). *Las (no) negaciones: un estudio descriptivo sobre las negaciones admirativas intersubjetivas en el español actual de Santiago de Chile*. Tesis de licenciatura no publicada. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Colegio de España.
- Mahler, P. (1996). El valor del presente histórico en narrativas infantiles; orales y escritas. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0(23), 318-330. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.1996.23.320>.
- Martínez Vera, G. (2020). *On the semantics of evidentials in Southern Aymara* [Tesis de doctorado, University of Connecticut]. <https://digitalcommons.lib.uconn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=8937&context=dissertations>.
- Moreno-Fernández, F. y Caravedo, R. (2023). *Dialectología hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*. Routledge.
- Palacios, A. y Pfänder, S. (2018). El pretérito pluscuamperfecto con valor (ad)mirativo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 16(32), 119-134. <https://doi.org/10.31819/rili-2018-163210>.
- Peterson, T. (2015). Grammatical evidentiality and the unprepared mind. *Review of Cognitive Linguistics*, 13(2), 314-352. <https://doi.org/10.1075/rcl.13.2.03pet>.
- Real Academia Española (RAE) (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Rett, J. y Sturman, B. (2021). Prosodically marked mirativity. En D. Reisinger y M. Huijsmans (Eds.), *Proceedings of the 37th West Coast Conference on Formal Linguistics* (Vol. 37, pp.1-20). The University of British Columbia.
- Rodríguez Rosique, S. (2020). Futuro, interrogación y configuración informativa: el valor mirativo de *será posible* y de *(no) será verdad* en *El conocimiento compartido: entre la pragmática y la gramática* (pp. 213-244). Walter de Gruyter.
- Rona, J. (1964). El problema de la división del español americano en zonas dialectales. En *Presente y futuro de la lengua española* (pp. 215-226). Ediciones Cultura Hispánica.
- Simeonova, V. (2015). On the semantics of mirativity en *Proceedings of the 2015 annual conference of the Canadian Linguistic Association* (pp. 1-15). Linguistic Society of America.
- Soto, G. y Olguín, N. (2010). *¡No se me había ocurrido nunca!* Una construcción admirativa de pluscuamperfecto en español. *Onomázein*, 22, 83-105. <https://doi.org/10.7764/onomazein.22.04>.
- Soto, G. y Hasler, F. (2013). Perfecto, antiperfecto, evidencial y admirativo: Decir un evento para comunicar dos. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 54, 130-153. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2013.v54.42375.



Soto, G. (2021). *Se pasó a caer*. Logros involuntarios, accidentes y miratividad en *pasar a+ infinitivo* en el español del sur de Chile. En A. San Martín, D. Rojas y S. Chávez (Eds.), *Estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier* (Vol. 2, pp. 1033-1051). Universidad de Chile. <https://doi.org/10.34720/1fm4-xc65>.

Zamora, J. y Guitart, J. (1982). *Dialectología hispanoamericana. Teoría – Descripción – Historia*. Ediciones Almar.



PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Pilar Leiva-Quiroz es Licenciada en Letras con mención en Lingüística y Literatura Hispánicas por la Pontificia Universidad Católica de Chile y Profesora de Lengua Castellana y Comunicación por la Universidad Diego Portales. Completó el Magíster en Lingüística en la Pontificia Universidad Católica de Chile, donde desarrolló su tesis bajo la dirección del profesor Carlos González Vergara, en el marco del proyecto FONDECYT Regular N.º 1210669: “No, no y no: significado, historia y distribución dialectal de las negaciones no polares en español”. Actualmente, se desempeña como profesora de español para extranjeros, combinando su experiencia docente con sus líneas de investigación en variación lingüística y adquisición del español como segunda lengua.

Carlos González Vergara es Profesor Asociado en el Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Chile, donde se desempeña como Jefe del Programa de Doctorado en Lingüística y Director de la revista *Onomázein*. Es licenciado y magíster en Lingüística por la Pontificia Universidad Católica de Chile y doctor en Lingüística por la Universidad Complutense de Madrid. Su investigación se centra en la gramática del español, con especial énfasis en la interfaz semántica-sintaxis dentro del marco de la Gramática del Papel y la Referencia, el estudio de construcciones multiverbales monopredicativas y la evidencialidad en español. Actualmente, dirige el equipo del proyecto FONDECYT Regular N.º 1210669, dedicado al análisis de las negaciones no polares en español, su distribución dialectal y evolución histórica.



ANEXOS

Anexo 1. Descriptivos estadísticos del grado de dominio según país y tiempo verbal

Pruebas de efectos inter-sujetos					
Variable dependiente: DOMINIO					
Origen	Tipo III de suma de cuadrados	gl	Media cuadrática	F	Sig.
Modelo corregido	166,399 ^a	62	2,684	4,265	<,001
Intersección	834,750	1	834,750	1326,383	<,001
PAÍS	128,030	20	6,401	10,172	<,001
TIEMPO	4,546	2	2,273	3,612	,027
PAÍS*TIEMPO	15,579	40	,389	,619	,970
Error	489,000	777	,629		
Total	1609,000	840			
Total corregido	655,399	839			
a. R al cuadrado = ,254 (R al cuadrado ajustada = ,194)					

Anexo 2. Descriptivos estadísticos de la identificación de admiratividad según país y tiempo verbal

Pruebas de efectos inter-sujetos					
Variable dependiente: MIRATIVIDAD					
Origen	Tipo III de suma de cuadrados	gl	Media cuadrática	F	Sig.
Modelo corregido	96,014 ^a	62	1,549	4,304	<,001
Intersección	1679,469	1	1679,469	4667,193	<,001
PAÍS	73,651	20	3,683	10,234	<,001
TIEMPO	7,710	2	3,855	10,712	<,001
PAÍS*TIEMPO	21,440	40	,536	1,490	,028
Error	279,600	777	,360		
Total	2320,000	840			
Total corregido	375,614	839			
a. R al cuadrado = ,256 (R al cuadrado ajustada = ,196)					